



# RÉGION DE TARNÓW

## Tarnów en 3 jours



Mausolée du gén. Bem



L'église de St Martin à Zawada

Centre d'Information de Tarnów - Première place dans le concours de l'Organisation Polonaise du Tourisme pour le meilleur point IT en 2008 et 2010

Décoration honorifique du Ministre du Sport et Du Tourisme « pour les mérites du tourisme » en 2008

Distinction pour le site [www.it.tarnow.pl](http://www.it.tarnow.pl) dans le concours « Les Formats d'Or 2008 »

Nous fournissons les informations actuels sur l'offre touristique de Tarnów et de la région.

Dans notre centre touristique (TCI) à Tarnów vous trouverez :

- Salle de conférence (pour 50 pers. max.)
- Cartes et guides touristiques
- Chambres d'hôtes à bon prix pour 1, 2 ou 3 personnes
- Location de vélos
- Audio Guide en Mp3



de 728 personnes - des Polonais de Tarnów et des environs furent les premiers transportés vers le camp de concentration KL Auschwitz.

Le dîner dans un des restaurants de Tarnów. La base gastronomique de la ville est très variée. La cuisine offerte est polonaise et du monde. Une liste pleine de gastronomies locales est accessible au site [www.it.tarnow.pl/gastronomia/tarnow.php](http://www.it.tarnow.pl/gastronomia/tarnow.php)

### Deuxième jour – soirée:

Divertissement dans une discothèque de la ville. Une liste est accessible au site [www.it.tarnow.pl/index.php/pol/Przydatne-informacje2/Kluby-dyskoteki](http://www.it.tarnow.pl/index.php/pol/Przydatne-informacje2/Kluby-dyskoteki)

### Troisième jour – jusqu'à l'après midi:

Achats de souvenirs, promenade sur le Mont de St. Martin (à 2km du Marché et la partie la plus au nord des Carpates) – visiter la petite paroisse de St. Martin et les ruines du Château de la famille de Tarnowski; belvédère – panorama de la ville, repos et déjeuner au restaurant.

Avant d'aller en promenade, nous vous proposons d'aller faire des achats de souvenirs de Tarnów. Parmi la multitude des boutiques et galeries, nous proposons ceux qui ont des originalités de Tarnów (verre, cristal, pain). Nous vous invitons donc d'aller aux galeries et boutiques de Tarnów que vous trouverez au site [www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel). Et surtout n'oubliez pas des produits de prunellier d'où est venu le nom de la ville. Il y a deux versions – thé (infusion) pour toute la famille et un liqueur pour les adultes.

Sur le Mont de St. Martin il y a **des ruines du château** du fondateur de la ville Spycimir et les autres propriétaires de la ville (la famille de Tarnowski et leurs successeurs). La meilleure période du château fut du temps de Jan Tarnowski - Hetman Wielki Koronny – il a reconstruit le château en une résidence renaissante. Dans le château, il y avait une très belle bibliothèque et la plus populaire du pays. Le château fut visité par les plus grands humanistes entres autres: J. Kochanowski, M. Rej, M. Kromer - ce qui montre à la fois l'éducation et la classe intellectuelle du propriétaire. En 1528, J. Tarnowski a remis le château à la disposition du roi d'Hongrie: Jan Zapolya qui cherchait à l'époque à récupérer la couronne hongroise; il frappa même sa propre monnaie. Aujourd'hui, de ruines du château nous avons la plus belle vue panoramique de Tarnów. En allant des ruines vers l'est en direction de l'émetteur de télévision visible, nous arrivons à la **paroisse de St. Martin** construite au XV siècle. Avec ce temple gothique de la construction de recepée est lié beaucoup de légendes. L'une d'elles dit que le temple fut emmené par les eaux du Dunajec et l'ont laissé sur le haut.

Fatigués après une longue marche, nous rentrons dans le restaurant se trouvant au-dessous des ruines du château.

### ÉDITEUR:

©Centre d'Information de Tarnów 2012  
Rynek 7, 33-100 Tarnów  
tel.: +48 14 688 90 90, fax: +48 14 688 90 92  
mail: [centrum@tarnow.travel](mailto:centrum@tarnow.travel)  
[www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)  
Traduction: Roland Eric Ayinda



[www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)



Małopolski System Informacji Turystycznej

Le projet (MSiT) est financé par l'Union Européenne dans le cadre du Programme Opérationnel Régional 2007-2013 pour la région de Malopolska





«La Caravane de Mémoire» a Tarnów

Pour ceux qui veulent passer quelques jours à Tarnów, nous proposons le programme suivant. Au cas où vous êtes intéressés, nous vous prions de vérifier les heures d'ouverture directement dans un centre d'attraction touristique ou bien dans le Centre d'Information de Tarnów. (TCl) +48 14 688 90 90, mail:centrum@tarnow.travel

#### Premier jour - après le midi:

Visite du Musée Ethnographique de Tarnów – exposition de Romes (Tsiganes).

**Musée Ethnographique (fermé les lundis), rue Krakowska 10, tél.:+48 146220625, www.muzeum.tarnow.pl**

Le Musée Ethnographique se trouve dans l'ancien manoir, connu en Europe pour son unique exposition consacrée à l'histoire et la culture des Tsiganes. À l'intérieur nous pouvons voir les véritables chariots et selon le souhait, prendre part au barbecue tzigane, et admirer les danses tsiganes avec des vêtements pittoresques. « La Caravane de Mémoire » (Tabor Pamięci) a lieu chaque année au mois de juillet, attirant les touristes du monde entier. Pendant une marche de quelques jours dans la région de Tarnów, on peut éprouver le mode de vie nomade des Tsiganes.

#### Premier jour – le soir

La promenade à travers la Place du Marché et la visite des pub et des cafés. On peut connaître Tarnów pendant une journée, cependant ressentir et comprendre son ambiance uniquement la nuit. La promenade à travers la Place du Marché sous les lampes et les lanternes, les bâtiments illuminés, le jargon tenu par les personnes présentes dans les pub et les cafés permettent de ressentir le climat exceptionnel de la ville. L'unique mélange de l'architecture de renaissance et le climat de C.K. Galicja crée l'originalité de Tarnów. La vieille ville est un centre spécifique de distraction de la ville. C'est là qu'est concentrée la vie culturelle de Tarnów.

Cela concerne également les hautes distractions – les expositions, les vernissages, les salons littéraires, les concerts de musique classique, tout comme d'autres genres, destinées aux jeunes – les concerts, les discothèques, les happening. Le soir et la nuit passés à la Place du Marché nous préparent convenablement au second jour à Tarnów. Le calendrier actuel des spectacles culturelles et de distractions est accessible au site: [www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)

#### Deuxième jour – jusqu'au midi:

La visite de la cathédrale de Tarnów, le Musée Diocésain, la promenade dans la Grande Banlieue avec la visite de « Kościółek na Burku » (L'église sur la Place) et l'Ancien Cimetière. Le repas dans l'un des restaurant de Tarnów. [www.it.tarnow.pl/gastronomia/tarnow.php](http://www.it.tarnow.pl/gastronomia/tarnow.php)



Le soir d'été sur la Place du Marché à Tarnów

La **Basilique Cathédrale** c'est le temple le plus important de la ville et du Diocèse de Tarnów. A l'intérieur attirent l'attention les monuments des familles de Tarnowski et Ostrogski, les plus grands de l'Europe avec plus de 13 metres d'hauteur, ils se trouvent derrière l'autel. Le monument du tombeau de Barbara Tęczyńska de Tarnowski, première épouse de l'hetman de Tarnów mérite le plus d'attention dans le nef du sud. C'est le chef-d'oeuvre de la renaissance de la sculpture du tombeau à l'échelle européenne. Les experts de l'art trouvent que cette sculpture est la plus belle présentation de la femme de l'époque de la renaissance. Devant la basilique se trouve le premier au monde monument du pape Polonais – Jean Paul II (de 1981).

Tout près de la cathédrale, se trouve « **Maison de Mikołajowski** » de 1524 avec les trésors du musée canonique le plus ancien en Pologne – **Musée Diocésain** (de 1888). Il présente une énorme collection d'art sacré, allant du moyen-âge; de la peinture, de la sculpture, des vêtements de liturgie, des incunables, des documents, de l'art populaire, ainsi que des collections de peinture populaire sur la vitre. Entre les trésors du musée, on trouve: le tableau de « Oplakiwanie z Chomranic » (de la moitié du XV siècle) – chef-d'oeuvre de la peinture cracovienne du moyen-âge; « Pieta z Bieczka » (aux environs de 1380-1400), « Oplakiwanie z Czarnego Potoka » (vers 1450), ou un triptyque – autel original de l'église de St. Leonard de Lipnica Murowana inscrite dans la liste de l'UNESCO. Après la sortie du musée, on se dirige vers la place de la Cathédrale, ensuite par la rue Katedralna, on arrive à la place Sobieski. À partir de là, du côté gauche et en bas, on se dirige au Przedmieście Wielkie (Grande Banlieue), actuellement la place la plus populaire du marché de la ville – « Burek ». Son nom provient du pavé avec lequel elle a été couverte. **À la maison près de cette place (son nom vrai c'est la place du général Joseph Bem) en 1794, est né «le Héros Polonais et Hongrois» – Joseph Bem.**

Dépassant les contoirs de Fleurs, nous allons en bas par la rue Najświętszej Marii Panny (la Ste vierge Marie) jusqu'à l'une des trois églises gothiques en bois de Tarnów, **l'église de Matka Boża Szkaplerzna**, populaire du nom « Kościółek na Burku » (église de la place). Cette église était probablement à la place de la Cathédrale actuelle, et après la construction du nouveau mur du temple de la ville naissante (avant l'année 1400), a été démenagée jusqu'au lieu actuel, au dessus du ruisseau Wątok. À l'intérieur du temple (sanctuaire) se trouve un tableau de Matka Boża Szkaplerzna du XVI siècle, peint sur la planche. L'Église jouait aussi le rôle de l'église du cimetière pour la plus vieille (de 1787) et l'une des plus belles nécropoles de la région de Małopolska – « Cimetière Ancien » (Stary Cmentarz), se trouvant de l'autre côté de la rue de Narutowicz. Dans ce cimetière ont été enterés entre autres les insurgés de 1863, Rufin Piotrowski, « l'Edison » polonais – Jan Szczepanik.

**Le Musée Diocésain de Tarnów (fermé les lundis), Place Cathédrale 6, tél.:+48 14 621 99 93, www.muzeum.diecezja.tarnow.pl**



Le Cimetière Juif à Tarnów

La Basilique Cathédrale, messes les dimanches et les fêtes religieuses : 6.00, 7.30, 9.00, 10.30, 12.00, 15.00, 16.30, 18.30, 20.00; messes pendant la semaine: 6.00, 7.00, 8.00, 9.00, 12.00, 18.00; ouvert pendant la journée, [www.katedra.tarnow.opoka.org.pl](http://www.katedra.tarnow.opoka.org.pl)

L'église MB Szkaplerzna, messes les dimanches et les fêtes religieuses : 6.30, 8.30, 10.30, 18.30; messes pendant les jours ouvrables: 6.00, 6.30, 7.30, 18.30, 18.30, accessibilité hors des heures de messes par accord, tél.:+48 14 621 31 75, [www.mbsz.diecezja.tarnow.pl](http://www.mbsz.diecezja.tarnow.pl)

#### Deuxième jour - après le midi

La promenade jusqu'au Parc Strzelecki, Cimetière Juif (les clefs de la porte sont accessibles au Musée Régional et à TCl), Monument du I Transport à KL Auschwitz, à la rue Goldhammer.

Le **Parc urbain de Tarnów**, connu sous le nom de **Parc Strzelecki** a été créé en 1866. Dans la partie nord du parc au milieu de l'étang, sur 6 colonnes ioniennes fines, se tient un **sarcophage** de 1929, couvrant les débris du général **Joseph Bem**, le héros Polonais et Hongrois. Nous sortons du Parc Strzelecki du côté de la rue de Piłsudski, ensuite en direction de l'Est, les rue de R. Sitko et de Słoneczna nous arrivons au **Cimetière Juif**.

C'est l'un des plus anciens et des plus intéressants cimetières de la Pologne du Sud. Il a été créé au XVI siècle. On y trouve quelques milliers de tombeaux (macew et sarcophages), les plus anciens sont du XVII siècle. Le cimetière a été dévasté par les Allemands pendant l'occupation et il a été un endroit d'exécution de masse de Juifs du ghetto de Tarnów. Après la guerre en 1946, à la place des tombes des massacrés fut érigé un monument - une colonne brisée provenant des ruines de la Synagogue Jubilaire de Tarnów avec un écriteau en hébreu: „Et le soleil brilla et n'eut point honte...”. Il est judicieux d'ajouter que depuis 1991 au musée du Mémorial de l'Holocauste des États-Unis il y a une forgé de la barrière de fer du cimetière de Tarnów. Du cimetière nous allons vers la vieille ville. D'abord, la rue de R. Sitko après nous tournons en direction de **la rue Goldhammer**. Cette dernière fut donnée en commémoration des services rendus par Dr. Eliaz Goldhammer – adjoint au mer de Tarnów. La décision du conseil municipal à accorder à la rue le nom d'une personne d'appartenance juive fut un précédent en Pologne au début du XX siècle. Des deux côtés existent encore des somptueux appartements. Dans l'immeuble nr 1, se trouvait la dernière chapelle, ouverte jusqu'en 1993, et dans le numéro 3, un hôtel, le meilleur des hôtels de Tarnów. Dans l'immeuble de la Société de Crédit, aujourd'hui immeuble numéro 5, il y a deux tableaux commémoratifs, l'un d'eux en honneur de Goldhammer. Sur une élévation de l'immeuble à l'autre côté de la rue, l'immeuble numéro 6 sont gardées des écritures en Yiddish et Polonais faisant de la publicité du menu du restaurant. Nous arrivons à la rue Wałowa. Nous tournons à l'Est et passant par la place d'Auschwitz. Juste à côté il y a le Monument du I Transport des Prisonniers pour Oświęcim (Auschwitz). C'est à cet endroit précis, le 14 Juin 1940 qu'un groupe